

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
о магистерской диссертации Устимовой Анны Владимировны
«Сопоставительный анализ терминологии американского и
российского законодательства об охране окружающей среды»

В диссертационном исследовании А.В. Устимовой осуществлен сопоставительный анализ терминов экологического права РФ и США. Материал исследования составляет свыше 300 терминов на русском и английском языках. В результате исследования установлено, что Россия и США находятся на разных уровнях развития данной правовой сферы. Терминология американского права отличается многообразием и развитостью, тогда как терминология российского права характеризуется неполнотой и неупорядоченностью. В исследовании подтверждена гипотеза о влиянии экстралингвистических факторов на формирование терминологии. В сопоставительном аспекте терминология распределена по традиционным для переводоведения категориям (условно полные, частичные соответствия и безэквивалентные термины), было установлено, что эти группы различаются по объему.

В исследовании решены поставленные задачи, достигнута его цель. Выводы характеризуются полнотой и содержательностью. Проведенный анализ раскрывает суть проблемы исследования и позволяет утверждать, что квалификация А.В. Устимовой соответствует требуемому уровню. В ходе работы над диссертационным исследованием А.В. Устимова проявила умение самостоятельно мыслить, классифицировать и анализировать разнообразный материал. Автор хорошо знаком с существующей литературой по предмету исследования, обладает навыками самостоятельной аналитической работы, умеет ставить и формулировать научные проблемы и задачи, и искать пути их решения. А.В. Устимова проявила себя как грамотный, самостоятельный исследователь-филолог, что позволило ей написать интересную и весьма полезную квалификационную работу. ВКР А.В. Устимовой не содержит признаков плагиата и допускается к защите.

Д.ф.н., проф.



А.В. Ачкасов